

## 就邓小平付总理访问缅甸

### 《卫报》发表社论《家家户户的客人》

【本刊讯】缅甸英文报纸《卫报》一月二十八日发表社论，题为《家家户户的客人》，全文如下：

中华人民共和国国务院副总理邓小平阁下应缅甸总统、国务委员会主席吴奈温和总理吴貌貌卡的邀请到这里进行访问，他到达后发表的热情洋溢的讲话表明了我们两国领导人和人民之间传统的热烈和融洽的关系。

邓小平阁下是总统和总理的客人，这可以说人们认为他是缅甸家家户户的客人。

邓小平阁下指出，中缅两国山水相连，自古以来就是友好邻邦。他又说，近年来，我们两国的友好关系又有了新的发展，这完全符合两国人民的利益和共同愿望。

邓小平阁下说，我们这次来缅甸访问，正象两国领导人历次访问一样，是为了进一步加强我们两国人民的传统友谊和两国的友好关系。

仰光市民老老少少成群集队出来欢迎贵宾，

人们站立在街道两旁欢迎车队经过，还有些人虽然没有出来，但是对于他应总统和总理的邀请来这里访问感到高兴，这些表现出了这个国家人民的特征、友好表示与热情好客。

当缅甸总统和其他领导人访问中华人民共和国时，众多的中国兄弟出来欢迎，以表示热情好客的“胞波”情谊。缅甸和中国在地理上是毗连的，正如邓小平阁下所说，中缅两国山水相连。

而且，中缅两国在争取和平与进步的共同愿望，两国人民在渊博的爱国者的领导下，正各自按自己的方式努力前进。

邓小平阁下说，这次访问正象历次访问一样，是为了进一步巩固和加强两国之间的传统友谊。他的东道主，缅甸总统，缅甸总理以及缅甸全国人民也都是这么看的。

我们确信，尽管邓小平阁下由于公务繁忙，访问时间很短，但是这次访问将有助于进一步加强两国之间的友好关系和相互尊重。

样的一些事情需要巨额的开支。

但是西方分析家，包括美国中央情报局在内，都预言苏联经济发展将显著慢下来，原因在于存在着一些问题，其中包括劳动力不足，石油不足，农业效率低，对西方技术和粮食的支付能力有限。

这次公布的数字证实了公众和官方去年一年内关于肉类供应不足的抱怨。冰箱、纺织品、矿肥和某些其他产品的情况也是如此。

## 苏《真理报》就中东局势发表的评论

说“任何人既不能动摇，更不能使苏的作用在中东和世界其他地区消失，不承认苏对阿拉伯国家命运所起的巨大作用，将是历史性错误”

【塔斯社莫斯科一月二十八日电】题：《真理报》评以色列的政策

报纸指出，如果从广泛的历史前景的观点估计形势的话，那就不能得出结论：以色列现在的领导人正在给本国人民办一件坏事，采取了一种建立在邻国扩张的计划基础之上的轻率立场。近东已积累了许多易燃材料，新战争一旦爆发，那就谁也无法预言，它将如何收场。

《真理报》接着分析了近东事件，认为不

能提醒注意的是：尽管帝国主义、以色列领导人和某些阿拉伯政权之间有歧歧，可是他们的计划在涉及到对苏联的关系时是吻合的。他们竭力破坏阿拉伯人同苏联和社会主义大家庭其他国家的友谊、想要使阿拉伯人民失去在争取政治独立和经济独立斗争中的天然盟友。

报纸指出，有时反动报刊认为，苏联在近东的影响可能受到破坏，甚至完全消失。然而作出这种判断的只能是政治上短见的人。当前谁人不知，苏联在世

界上起的作用是由于苏联的存在本身和它的威力决定的。任何人既不能动摇这一作用，更不能使这种作用在这个地区和世界某个其他地区消失。报纸写道，阿拉伯人和阿拉伯国家，不管其社会政治制度如何，都懂得（从报纸和政治活动家的言论中就可看出这一点），不承认苏联对他们本身的命运，对保护和进一步加强他们在同殖民主义和帝国主义艰苦斗争中赢得的自由与独立所起的巨大作用，那将会是一个历史性错误。

评外电

## 我又成功发射一颗人造地球卫星

【路透社北京一月三十日电】新华社今天说，中国发射了将近十四个月来的第一颗地球卫星，这颗卫星在完成了科学实验任务后已成功地返回了地面。

新华社说，这颗卫星是上星期四（一月二十六日）发射的，但是它没有透露是什么时候和如何返回地面的。

新华社说：卫星运行情况良好，已按预定计划完成了科学实验任务，并成功地返回了地面。

新华社没有表明这颗卫星的大小、重量、其轨道以及所进行的实验。

一些观察家说，这次发射看来大大着重强调需要发展科学技术相一致的。他们还指出，中国于去年十一月宣布，它的第一个本国制造的数字卫星通讯地面站已经投入运转，既可用于通讯，也可用于军事。

他们表示，中国肯定会感兴趣的一个方面将是在通讯卫星方面，以改进这个幅员辽阔的国家的通讯状况。

【法新社北京一月三十日电】新华社今天报道，中国于一月二十六日发射了它的第八颗卫星，并成功地予以回收。

这是中国科学家回收的第三颗卫星，在此以前，一九七五年十二月和一九七六年十二月进行了成功的实验。

新华社没有发表这颗卫星的特点、轨道及其科学目的的详细情况。

这家官方通讯社还强调中国领导人们决心加速科学技术的现代化，特别是在空间方面。

新华社用一条异常短的电讯，宣布了中国发射第八颗卫星的消息。这是邓小平副总理复职后发射的第一颗卫星，邓是热情支持科学研究和发展先进技术工业的。

观察家们说，这次发射表明，中国比过去任何时候都更决心“弥补损失的时间”，实施一项空间计划，以使中国的导弹现代化，同时加强其国防力量，这特别是为了对付苏联的。

## 路透社记者述 苏去年国民经济计划执行结果

说去年苏联经济在许多关键领域都没有达到指标

【路透社莫斯科一月二十七日电】（记者：卡特林）据这里今天公布的官方数字，去年，苏联经济在许多关键领域，包括农业、钢、煤和石油的产量，都没有达到克里姆林宫谨慎希望的指标。

国民收入只增长了百分之三点五，是二十五年来最低的年增长数字，比指标低百分之零六点六。苏联的国民收入是最接近于西方的国民生产总值的一个项目，是整个经济状况的一个标志。

重工业和消费品工业总算是刚刚达到了计划人员预期的水平，其产值分别增长了百分之六和百分之五。但是这样

的增长额属于第二次世界大战结束以来最低水平。使得这一成就减色的提高没有达到指标，因为在苏联争取提高经济效率的努力中，劳动生产率被认为是一个决定性的因素。它的增长额是百分之四十一，比官方的指标低百分之零点七。

苏联农业原定的任务是在一九七一年至一九七五年期间平均每年增长百分之十一，但结果仅仅增长了百分之九。政府报纸《消息报》发表的统计局的报告把这种情况归咎于“困难的天气条件”。

实际收入、投资和货运量的增长也没有达

到指标。

苏联现在是世界上最大的产油国，石油开采量为五亿四千六百万吨，仍未达到经济首脑们规定的五亿五千万吨的水平。

钢产量为一亿四千七百万吨，而计划指标是一亿五千二百万吨；煤产量为七亿二千二百万吨，而指标是七亿三千三百万吨。

这种结果似乎表明，尽管苏联原先估计到增长速度会降低，但是事实证明他们的估计还是不足。

这里的计划专家们说这种下降趋势的原因在于当今需要把质量置于数量之上，此外，象开发西伯利亚新能源这

## 埃及外长召见亚洲国家使节

【开罗二十八日电】埃及外长今天会见了亚洲国家驻开罗使节时说，这将要求以色列重新考虑自己的立场，接受完全撤出所有被占的阿拉伯领土的原则，承认巴勒斯坦人的自决权以及保证实现和平的安全措施。卡迈勒向十九个亚洲国家的使节，还有澳大利亚大使强调了他们的国家继续声援和支持阿拉伯的权利的重要性。

## 以内阁决定恢复同埃及军事会谈

【美联社耶路撒冷一月二十九日电】以国内阁发言人说，以色列内阁今天决定恢复上周已中断的与埃及的军事会谈。发言人阿里耶·瑞尔宣读的声明说，政府批准派以色列代表团去参加以色列和埃及之间的军事会谈。

## 西德报纸社论《在勃列日涅夫及他之后的时代》

说如果勃列日涅夫离开政界，不能期望苏联在方针上发生突然变化，至多是在安排重点上有所改变

【本刊讯】西德《法兰克福汇报》一月二十五日刊登一篇社论，题为《在勃列日涅夫及他之后的时代》，摘要如下：

勃列日涅夫似乎又在害一场大病。如果他这次不能痊愈的话，那么即使他有惊人的意志，这位七十一岁的人也不可能在他现在的职位上再呆多久。那么将会发生什么情况呢？

这个问题在西方往往是集中在将出现什么替代形式的问题上：即究竟是集体领导，还是独裁统治。但在这些想法中有一部分则是错误的。在苏联从来还没有过这种意义上的集体领导，即好几个人作为真正平等的伙伴来组成的领导集体。

苏联现在党的首脑在做任何重大决定时需要由十四名正式成员组成的最高领导机构的多数人的同意；无论如何他必须在这个领导机构中阻止出现反对他的多数。没有人曾想过，勃列日涅夫的继承人会能摆脱对他权力的这种限制。

制。尽管他是第一把手，但他必须重视第二把手。如果勃列日涅夫离开政界，那么在领导中甚至可能会出现一系列的人事变动。但不能期望在方针上发生突然变化，至多是在安排重点上有所改变。农民的儿子赫鲁晓夫——几乎是灾难性的——爱好农业。勃列日涅夫再次把工业安排在传统的优先地位。后继人在先后次序上做一些改变是可能的。下列的事情也可能发生，警察今后会更严厉地触犯萨哈罗夫或驱逐他；工业部门可能多生产一些消费品和少生产一些机器；胡萨克和昂纳克会受到更多的责备；莫斯科对贝林格和马歇的政策有较明确的表态。所有这一切——反过来也一样——都是可能的，而且其中的任何变化都是值得注意的。但是，苏联政策的基墙不会倒塌。人民被迫沉默不语，不受监督的官僚政体统治、政治上有缺陷的体制，对东欧前院多疑的统治，在非洲进行的经过周密计划的帝国主义冒险和疯狂的扩军，所有这些都不会发生变化。作为这一切前提的“缓和政策”这一信念也将很难改变。

【路透社东柏林一月二十八日电】

西德总理施密特的一位主要助手今天会晤了东德官员，就缓和波恩和东柏林之间的紧张关系进行会谈。

维什涅夫斯基昨天进入了东柏林，自从东列日涅夫的继承人会能摆脱对他权力的这种限制。

### 西德总理施密特派特使到东德会谈

问题是前所未有的。

西德通过派一位高级谈判代表而不是提抗议来设法缓和紧张关系，这是破天荒第一回。

在东德共产党中央委员会办公大楼外面，当记者问维什涅夫斯基

愿望的速度。谁更好一些呢？是勃列日涅夫还是赫鲁晓夫？赫鲁晓夫向匈牙利和进军，勃列日涅夫向捷克斯洛伐克进军。赫鲁晓夫推行其古巴的冒险行动。勃列日涅夫却在自己的国土上准备对美国进行导弹袭击。赫鲁晓夫搞了非斯大林化并以此而告终。勃列日涅夫看来也要非斯大林化，但是，说的多做的少；勃列日涅夫比赫鲁晓夫更多地把持不同政见者关进监狱，但他允许其他的人出境，在他统治的时代，他允许一批犹太人离开苏联。在这方面还得不出一个明确的结论。苏联在动，但这种动是缓慢的，而且方向在不断变化。我们用不着在勃列日涅夫后继人的问题上有什么强烈的希望或担心——不管这后继人是谁。

问题时，他说，他的会谈（它是仓促和秘密安排的）是“求实的和坦率的”。他们的会晤持续了三个半小时。在东柏林关闭了西德《明镜》周刊办事处并拒绝让波恩的反对党领导人科尔入境以后，两国间的关系本月十分紧张。

## 美国去年经济增长率为百分之五点六

通货膨胀率为百分之六点八

【合众国际社华盛顿一月十八日电】美联邦储备委员会报告说，美国一九七七年的经济增长率达到百分之五点六，这个速度比一九七六年百分之十点二的纪录低了很多。

委员会昨天说，十二月份的工业生产仅增长了百分之零点二，如果不是因为从十二月六日开始了全国范围的煤矿罢工的话，工业生产增长率本来将是现在的两倍。

关于厂矿和公用事业的生产情况的最新数字，未能对劳工部的统计数字给以支持，劳工部的统计数字表明十二月份的失业率有急剧下降。

工业生产在一九七七年全年的实际增长率是百分之五，但是平均增长率（一种比较广泛使用的衡量尺度）是百分之五点六，而一九七六年全年的增长率则是百分之六点八。

【美新处华盛顿一月二十日电】美国一九七七年通货膨胀加剧。

劳工部一月二十日报告，消费物价十二月份增长了百分之零点四，从而使一九七七年以百分之六点八的通货膨胀率宣告结束，这大大超过了一九七六年百分之四点八这个数字。

尽管数字提高了，但在一九七七年扣除通货膨胀和税收之后，平均每个美国工人的收入仍然增加了百分之三点四。

十二月份的数字表明，食品价格仅增加了百分之零点二。其他商品价格增长了百分之零点五，而劳务增长了百分之零点五。消费物价指数是一百八十六点一——这就是说在十年前用一百美元买到的商品和劳务现在则要花费一百八十六美元多一些才能买到。

路透社报道

## 苏外贸部长帕托利切夫回忆录出版

【路透社莫斯科一月三日电】（记者：罗伯特·埃文斯）约瑟夫·斯大林是一个意志坚强而又思虑周到的人，他总是喜欢让他的下属猜测他的意图，但是他总是喜欢让他的下属经常勉励他们。

三十年代清洗主要是中级干部中的野心家干的，他们以“揭露”所谓的“人民的敌人”来讨好上级，但是当诚实的官员坚决抵制他们的阴谋时，他们遭到了挫败。

这是莫斯科刚刚出版的苏联外贸部长尼古拉·帕托利切夫的回忆录这本新书中含蓄表明的一些结论。

帕托利切夫在共产党机构中多年担任高级职务。

这本书名为《成熟性的考验》，记述帕托利切夫从早年担任军工工程师到担任外省党的高级职务，最后到一九四六年被任命为党中央

委员会书记为止的生涯。

回忆录多次提到同斯大林的会见，也常常提到三十年代末尾“无根据的镇压”。但是帕托利切夫并不让人感到那个克里姆林宫独裁者本人应对这些清洗负责。

这二百八十六页的书时时闪现出苏联出版物中仅仅偶而提到的一些名字——前外交部长莫洛托夫，前总理马林科夫，政治局委员卡冈诺维奇和斯大林的秘密警察头子贝利亚。

也有一次顺便提到了前总理和党的首脑赫鲁晓夫。

看起来帕托利切夫的书是含蓄地反对赫鲁晓夫提出的斯大林应对那些清洗负重大责任的指责的。

还提到一个人，没有指名道姓，但是从其地位来看证明是维辛斯基，当时他作为总检察长，充当了大清洗的历

## 希腊总理卡拉曼利斯访问比利时和法国

【德新社布鲁塞尔一月二十六日电】希腊总理卡拉曼利斯今天开始对这里进行两天的访问。他到这里后听到了对他来说是特别值得欢迎的消息：欧洲共同体准备加速进行希腊加入共同体的谈判。

比利时首相廷德曼斯对卡拉曼利斯说，比利时也支持加速进行希腊加入共同体的谈判。

【路透社布鲁塞尔一月二十七日电】今天，在希腊总理卡拉曼利斯在这里的欧洲共同市场总部进行了会谈之后，共同市场一位高级官员说，希腊可能在一九八一年之前成为该组织成员。

欧洲经济共同体负责组织扩大问题的执委洛伦佐·纳塔利在一次记者招待会上说，关于希腊加入共同体问题的谈判将在二月十日开始。

纳塔利说，他认为希腊可能在一九八一年之前加入。但是西班牙不会。

卡拉曼利斯在这里逗留了两天。他到这里是为了要求更快地吸收他的国家加入共同市场。他今天同共同体委员会主席詹金斯以及执委会其他成员进行了商谈。

【德新社布鲁塞尔一月二十七日电】北约秘书长伦斯今天在这里宣布，希腊不想恢复它作为北大西洋公约组织正式的军事成员的地位，而只愿意同北约保持“特殊关系”。

【法新社巴黎一月二十七日电】希腊总理卡拉曼利斯一月二十七日晚到达巴黎，以进行被雅典称之为“半正式”的访问。卡拉曼利斯正在作巡游欧洲的访问，他已访问了伦敦和布鲁塞尔，主要是为了推动希腊想加入欧洲经济共同体的要求。然后他将访问波恩。

【法新社巴黎一月二十八日电】德斯坦在爱丽舍宫与希腊总理卡拉曼利斯共进午餐后发表了讲话，旨在使希腊人民对希腊可能进入欧洲经济共同体一事放心。

共和国总统是在爱丽舍宫的台阶上讲这番话的，卡拉曼利斯在他身旁，这是很不寻常的事。

帕托利切夫写道，第十八次党代表大会相当注意干部问题（或者说填补空位的问题），但是他没有提到赫鲁晓夫十七年后引用的关于一九三四年第十七次党代表大会的代表被逮捕的人数（将近二千名代表中的一半以上）。

这位外贸部长回忆说，有几次他明显感到他自己可能面临同样的命运——一次是在一个会议上，斯大林公开宣布，帕托利切夫因为雅罗斯拉夫尔工业的缺点而应受到“惩罚”。

一九四一年六月德国进攻苏联以后，帕托利切夫会见斯大林时，斯大林表示要坚决抵抗，并注意听取一些年轻领导人对于建立什么样的防御的建议。

针对着关于斯大林喝酒的传说，帕托利切夫谈到了有一次同斯大林一起吃饭的情形。他写道：“虽然有酒，这顿饭是很简便的。斯大林只喝葡萄酒。从那以后我一直深信，关于斯大林酗酒种种谈论都是恶意的诽谤。”

次审讯的策划人。帕托利切夫表明，因为他自己没有下达足够多的逮捕令而受到过这个人的威胁。

帕托利切夫是三十年代迅速提拔上来的年轻官员之一，他在一九三九年被选入决策的中央委员会，进入了权力的最高层，以后一直在那里。

帕托利切夫说，在筹备一九三九年三月的第十八次党代表大会的时候，他和其他一些被提名的发言人一致认为，必须“阐明应当对党组织内仍然存在的、给我们党造成巨大损害的野心家和诽谤者作斗争”。

他又说，这样的人“在今天也许显得是奇怪的，但过去有时却决定了别人的命运”。帕托利切夫认为，由于那一次党代表大会采取了公开反对“非法镇压”的立场，苏联历史上的那一章便结束了。

# 泰国外长乌巴蒂访问柬埔寨

【路透社曼谷一月三十日电】泰国外长乌巴蒂应柬埔寨政府的邀请于今天离开这里前往柬埔寨进行为期四天的访问。乌巴蒂和他的二十人代表团将同柬埔寨领导人讨论双边关系、边界问题以及贸易合作、技术问题和两国之间的渔业问题。乌巴蒂还将向柬埔寨总理波尔布特递交江萨·差玛南总理的友好信。

【路透社曼谷一月二十七日电】泰国外长乌巴蒂定于下周访问柬埔寨，同非共产党的泰国在印度支那的共产党邻国一起完成一系列弥合关系的工作。

他昨天晚上在这里举行的晚宴上对外交官们说：“促使萨达特总统履行他的使命的动机也就是促使我履行自己的使命的动机——都是为了和平。”

“我祝萨达特和贝京成功，我也希望自己在金边取得成功，成功将带来东南亚的和平。”

预计乌巴蒂博士将在金边进行三天访问，这次访问将是自一九七五年四月共产党在柬埔寨取得胜利以来泰国一位部长第一次对柬埔寨进行正式访问。

他将成为柬埔寨副总理英萨利的客人，英萨利在一九七五年十一月曾来这里访问过，使两国建立了外交关系。但是，自那时起，泰柬关系一直笼罩着乌云：屡次发生边界冲突，互相不信任，几乎完全没有正式接触。

因此，虽然乌巴蒂博士把他的赴柬使命同萨达特总统的赴以使命相比也许稍微有点过份，但是泰国和外国观察家们完全明白他这句话的意思是什么——泰国正在设法改善同柬埔寨的关系，否则这个邻国就会更象是一个敌国。

象下周将在金边举行的那种会谈，即使仅仅在四个月前也不可能举行，因为那时泰国是由采取反共强硬路线的内阁统治的，柬埔寨也还缩在它自己孤立主义的蜗牛壳中。去年十一月情况发生了变化，武装部队总司令江萨·差玛南接管了泰国政府，柬埔寨在中国的鼓励下也暗示它将对邻国泰国采取比较友好的态度。

【本刊讯】日本《产经新闻》一月四日登载山本雄二的一篇文章，题目是《把黄祸论抛在脑后而跃进的“远东五强”》，摘要如下：

在世界肖条找不到出路的情况下，亚洲正在培育着强大的经济力量。韩国、台湾、香港、新加坡是四个新兴国家（原文如此——本刊注），此外再加上日本，已开始被称为“远东五强”。经济的高速增长和出口迅速增长的状况有令人失惊之处。人们说“二十一世纪是亚洲世纪”，当前它们的出口能力有严重打击欧美先进国家，和播下“黄祸”威胁的种子的危险。这个“脚下的地壳变动”是有必要加以注意的。

首先看经济增长率。一九七六年实际增长率，香港、韩国、台湾都达到了两位数，增长稍慢的新加坡也达到了百分之七（香港、新加坡是国民生产总值），超过了日本的百分之五点七。香港的百分之十六超过了石油冲击之前的一九七三年的百分之十四点二。韩国的百分之十五点二，台湾的百分之十一、八，分别仅次于一九七三年的百分之十六点七和百分之十二，都是历史上第二位的高速增长。

另一方面，出口，韩国、香港竟比上年增长百分之四十，台湾已把石油冲击后的贸易赤字扭转为盈余。一九七七年，受世界肖条的影响，普遍都有增长不上去的倾向，这样，韩国还是达到了所希望的指标，“出口一百亿美元”，经济收支第一次有了盈余。看来，各国都增长百分之七、八，并保持出口增加百分之二十以上。

这四个国家的共同之处，和日本一样，全都是资源匮乏、人口过密。最大的“资源”就是有丰富的高水平而勤劳的劳动力。所以提高国民收

汉城《东亚日报》文

## 《涌向东海的“苏联激浪”》

说苏增强在远东的战斗力的目的是多方面的

【本刊讯】南朝鲜《东亚日报》一月二十三日刊登一篇题为《涌向东海的“苏联激浪”》的文章，摘要如下：

向远东渗透的苏联战斗力，日益明显地增加了。

苏联增强其战斗力，正是在美军在亚洲、太平洋削减的时候，所以，不仅对邻近国家而且对太平洋沿岸国家带来了严重的冲击。

二百一十多艘苏联各种舰艇以符拉迪沃斯托克（即海参崴——本刊注）为基地，好象东海是他们“屋前的湖水”似的任意游弋。

苏联增强其远东战斗力的目的是多方面的。

首先，其根本目的是企图在太平洋保持均势。

也就是说，苏联增强其战斗力，是为了对付美国以海洋政策取代大陆政策，为了割断美国根据美日安全条约给日本的援助，在军事上则为了隔开自由世界和中共。

也有人认为，与其说这是增强军事上的战

斗力，倒不如说是增强政治上的战斗力。苏联远东舰队没有适当的母港（符拉迪沃斯托克的行动半径小而且容易被封锁）和航空力量（航空母舰），所以，与其从军事角度倒不如从政治角度，不妨说它是“政治舰队”。

但是，这支政治舰队对中共和日本来说，是个很大的威胁，对中共是牵制力量，对日本是个压力，这将会起很大的作用。

有人还指出增强苏联舰队还有另外三个目的，即：一、加强在亚太地区的政治发言权；二、在远东牵制增强北大西洋公约组织部队；三、监视和控制西方的运输通道。

有人认为，如果发生中苏战争，主要战场将在苏满边界和新疆地区等，但是，也将有足够的力量在支那海（即中国东海——本刊注）上以潜艇和巡洋舰发射导弹和登陆，进行扰乱后方的战斗。

对苏联增强远东战斗力，美国的反应好象比想象的还要不敏感。美国至少现在还认为维

持着美苏之间的均势。

有迹象表明，由于美国脱身趋势和苏联增强新的实力渗透所造成的混乱气候，有可能使乌云笼罩韩半岛。

韩国在同北韩之间的关系中，不能不考虑苏联的新动向，尤其在假设第二次韩国战争时，不考虑苏联的战斗力量是不能维持均势的。

在同日本的关系中，也有很多迹象表明，可能形成新的军事关系。日本再不能在日美安全条约和核保护伞下高枕无忧了，所以，不管它愿意与否，不得不用它所能发挥的“力量”填补“实力真空地

塔斯社报道

## 《苏印友好旬》《增进友谊》

【塔斯社莫斯科一月二十三日电】题：苏印友好旬

在苏联，今天开始了苏印友好旬，以庆祝印度共和国日和苏印友好成立二十周年。在友好旬期间，苏联许多城市将举行苏印友好集会、晚会和群众大会。

【塔斯社德里一月二十五日电】题：增进

友谊

印度总理德赛今天接见了应印苏文化协会全国委员会的邀请前来这里访问的苏联对外友好和文化协会联合会代表团。在友好交谈中，德赛高度评价了印苏关系，他强调指出，两国国务和社会活动家的相互接触有助于加强印苏友好合作。

但是，这种见解是有条件的，即对我国领海和海域是迫切需要采取自救措施的。也就是说，虽然没有击退和惩戒的力量，但需要具备能够表明“坚决措施”的能力，至少要有象瑞士拒绝纳粹德国那样的态度。

如果，处在这种情况下，成为西太平洋的新的军事势力，那就将不可避免地、在韩日之间进行某种军事上的协商。

对苏联的远东军事力量，韩国现在还没有感到有什么直接的影响。

【塔斯社莫斯科一月二十三日电】题：苏印友好旬

在苏联，今天开始了苏印友好旬，以庆祝印度共和国日和苏印友好成立二十周年。在友好旬期间，苏联许多城市将举行苏印友好集会、晚会和群众大会。

## 日报载文谈日本南朝鲜台湾香港和新加坡的经济情况

### 《把黄祸论抛在脑后而跃进的“远东五强”》

人的水平，就要实现工业化，发展出口产业，利用美丽的国土，增加游览的收入。

新加坡、香港是靠出口立国的，国民生产总值个人平均已超过二千美元的水平。台湾去年也达到一千美元。韩国是七百美元左右，但今年实际增长百分之十是有把握的。确实走上了以重工业化学工业的工业化为中心的高速增长的轨道。

在先进工业国家的实际增长率还只停留在百分之三到五的情况下，这四国的跃进状况是值得注意的。

资源丰富的美国经济还有强大的潜力，但是已经达到成熟阶段的西欧，衰退现象已相当明显了。掌握石油的中东产油国家的影响虽大，但综合经济力量还差得很远。全球的经济和文明中心将从大西洋移到美国西海岸和“远东五强”相连的太平洋来。这样的推测不能说是荒谬的。

然而问题是，包括日本在内的“五强”都是靠出口立国的。日本的出口能力成了前年同欧洲共同体、去年同美国的贸易的争端中心。但是，四国的出口在世界肖条中也正在影响欧美各国的产业。

一九七〇年到七六年，远东五国的出口增长率是以一年百分之二十三到四十四增长着，大大超过了百分之二十一这个世界的平均数。

除了日本以外的四国，出口商品中纤维、胶合板、杂货等轻工业产品占百分之四十六，然而近年来的动向却是电视机、收音机、电子部件等货物激增，从钢材、船只到卡车、公共汽车都出

口了，特别是韩国还有小汽车向中东、非洲、中南美出口。

一九七七年上半年比上年出口增多百分之四十七点二的韩国，欧美对它运用限制进口规章的达一百二十三种。四国的这种出口攻势竟达到日本，一九七〇年到七六年对日出口增加了百分之四十三点八。在美国和东南亚市场上，日本的出口份额也被四国侵蚀了。

正象一九六〇年前后的十年中的日本那样，四国的状况是“投资吸引投资”，在不可阻挡的增长道路上猛进。但是，它的增长是依靠海外需求这个类型，也包括日本在内，都是“同样实质”的，在世界经济长期停滞中是成“问题”的，这一点不能忽视。

### 日本去年原钢产量减为一亿零二百四十万吨

【本刊讯】日本《读卖新闻》一月十四日报道一条消息，标题是《原钢减产五百万吨，一九七七年出口严重恶化》，摘要如下：

日本钢铁联盟十三日发表了一九七七年的钢铁生产概况。它说原钢产量为一亿〇二百四十万吨，勉强维持了一亿吨的水平，比上一年减少了五百万吨，即减少百分之四、七，石油冲击以来，其产量之低仅次于一九七五年的一

亿〇二百三十一万吨。

这是因为肖条、国内需求衰退和发生日美钢铁争端等等出口环境恶化，今年会继续减产。

【共同社东京一月二十日电】由于一九七五年以来钢铁业长期不振，日本最大的五个制钢厂不久将息灭它们的鼓风炉的三分之一，并且肯定将在三月份本财政年度结束以前把另外一些鼓风炉停产。通常除了定期检修之外，鼓风炉是连续生产的。



## 福田首相在日本国会发表施政演说

共同社报道《在野党对经济失败和在日中问题上采取消极态度进行追究》

国民福利，对首相在演说中未涉及这一点也持批评态度。

对于在野党期待和注目的“日中和平友好条约”问题，首相只是说：“我认为，谈判的时机终于正在成熟，决心进一步作出努力。”在野党对首相相对重开谈判未表示出一点决心感到失望，进一步增加了对他的不信任，说“首相果真决心搞吗？”

【本刊讯】日本《每日新闻》一月二十六日刊登一则消息，题为《在日中、币制改革等问题上缺乏指导性，自民党内对福田的批判在加强》，摘要如下：

以福田首相的“币制改革的发言”和确定今年百分之七的经济增长率问题，再加上对日中和平友好条约的消极姿态为契机，不仅在野党对福田内阁展开了批判，在自民党内也突然加强了批判。

在国会从二十四日开始的代表质询的第一天，起来提出质询的自民党政调会长江崎真澄，举出在党内引起争论的币制改革问题及日中问题，要求表明处理这些问题的步骤，而且在质询后，还表示对首相的答辩“感到失望”。正因为人们

对以往的执政党的质询常常看成是“合谋串通”式的质询，所以，这件事在党内引起了种种猜测。

另外，同这件事相关联，首相周围的人说，“在部分人中出现嘈杂声是事实，但它还没有成为一种可能形成政治巨浪那种动向”，从而抱乐观的看法。

然而，好象受到这一形势的刺激似的，旧中曾根派的政策科学研究所二十五日举行的全体会议上商量好：“要以在十二月举行的总裁公选中拥立中曾根作为候选人为前提全力发展党员。”

另外，反主流派的旧三木派也在二十五日的全体会议上，同今年百分之七的经济增长率相关联，批准了(该派)森山钦司在党的总务会上的下述发言：“把国际性的保证”这样一种自民党的运动方针，不经总务会的商量就改变为“目标”是很不妥当的。”

特别是对成为悬案的缔结日中和平友好条约问题，在党内占居多数的缔结条约促进派，对首相在国会会议恢复后的施政方针演说中依然未明确表明真正的想法感到焦躁。尽管日中友好议员联盟会长滨

野清吾及外交调查会长小坂善太郎等人的态度是，“还要看看首相在预算委员会进行审议时的发言”，但在党内促进派中也有这种意见，即：“如果首相不作出比现在更进一步的决断。那么，即使同在野党联合起来作出促进缔结日中条约的决议或对内阁提出不信任案，也再所不辞”，在这次国会上很可能同政争纠缠在一起发展成政治问题。

【时事社东京一月二十四日电】国会于二十四日下午一时许举行众议院全体会议，各党代表对福田的施政演说等政府的四个演说进行了质询。

福田首相在回答社会党北山爱郎的质询时，就经济前景说：坦率地说，有失败，但也取得了很大成功。失败的是，没有想到去年的国际收支出现那么大的黑字。另外，国内经济也不象想象那样活跃，进口也没有增长。虽然向国内外宣布将大幅度地削减我国的收支黑字，然而实在拖欠。

关于自卫力量问题，福田首相说：“从现实的世界形势看，我认为，我国拥有自卫力量不应受到抵制。为了行使保卫国家的权利，也理所当然地要拥有自卫力量。”

关于日中和平友好条约问题，福田首相说：象我在施政演说中所说的那样，愿意在双方都满意的状态下迅速缔结。程序和步骤还没有决定，只是这一点有待解决。关于北方领土问题，福田说：实现归还这个岛屿，缔结和平条约，是对苏政策的基点。

日本《日刊工业新闻》报道

### 《松下中央研究所研制成采色汉字显示系统》

【本刊讯】日本《日刊工业新闻》去年十一月十七日刊登一条消息，题目是《松下电器公司中央研究所研制成功采色汉字显示系统》，全文如下：

松下电器公司中央研究所研制成一种采色汉字显示系统，该系统采用全息存储器，具有编辑、校对和显示功能。

由于全息存储器既能高密度地记录文字、图象和声音，又能快速读出，所以，世界各国都在作为一种大容量光存储器进行研制。日本松下电器公司中央研究

所完成的这个系统，已使全息存储成功地接近实用水平。采色汉字显示系统吸收了前人的研究成果，并增添了输入装置，光学系统实行了小型化，控制部分采用了微型计算机，它能以任意大小的字形，快速(每秒三百三十字)显示所记录的两千八百一十六个汉字。

全息存储作为一种新的大容量快速光存储方式正在引起人们重视。不过，全息存储器存在着产生空间噪声等影响高密度存储的特殊问题。而且，光学系统、光电转换元件、记

录介质技术还不过关，致使目前很少有实用的全息存储器系统。这种全息存储器在用于汉字存储时，与集成电路存储器和磁盘相比，具有容量大和自由选择文字大小等优点。

松下电器公司中央研究所把控制空间噪声作为全息技术的基本课题进行了研究，并在此基础上，对光学系统小型化和应用简便化也进行了探讨，然后，制成了采色汉字显示系统。汉字信息的记录分两步来实现页面的全息存储。其工作过程是按相位提取要记录的输入信息，在模拟随机扩散板上得到其傅里叶变换全息图象，再通过绕射光学系统成象，然后将一次成象的光谱经过调幅在汉字照像底板上变成正式的图象。然后，通过光学系统将四十四

个页面部分(2816字)按每部分(2毫米见方)记录在记录介质上。这种页面构成的读出也分两步进行。先通过激光照射，用反射光偏振器来寻找有无所需要的页面信息。如果有所需要的页面信息，则

按页面中的地址将该页面部分的信息再现出来，用摄象管摄取该页再现图象，然后按一个个的画面送给扫描变换器(具有反射存储机能)，并在显示器上显示出来。

该系统由文字发生装置、控制装置和汉字显示装置组成。光学读出系统是一个四十五厘米见方的底盘，装有激光器、光偏振器、偏振光学系统、全息存储板和透镜型摄象管。

由于该系统的控制部分除采用微型计算机代替小型计算机外，还配备有笔触式汉字输入部分和功能数据输入部分，故能对显示汉字的内容有效地进行校对和编辑。现在，松下电器公司正在试用该系统来编辑本公司内的技术资料。该系统的读出速度分两种，当扫描线为三十二行时，每秒三百三十字，扫描线为四十八行时，每秒二百二十十字。所显示的文字可用绿、白、红三色，大中小三种文字尺寸可以任意选择。读出位置精度不超过一行扫描线。该全息存储器如换成全息存储板，则存储容量可达一万字左右。今后准备研制包括印字、编辑功能在内而更为实用的系统。

按页面中的地址将该页面部分的信息再现出来，用摄象管摄取该页再现图象，然后按一个个的画面送给扫描变换器(具有反射存储机能)，并在显示器上显示出来。

该系统由文字发生装置、控制装置和汉字显示装置组成。光学读出系统是一个四十五厘米见方的底盘，装有激光器、光偏振器、偏振光学系统、全息存储板和透镜型摄象管。

由于该系统的控制部分除采用微型计算机代替小型计算机外，还配备有笔触式汉字输入部分和功能数据输入部分，故能对显示汉字的内容有效地进行校对和编辑。现在，松下电器公司正在试用该系统来编辑本公司内的技术资料。该系统的读出速度分两种，当扫描线为三十二行时，每秒三百三十字，扫描线为四十八行时，每秒二百二十十字。所显示的文字可用绿、白、红三色，大中小三种文字尺寸可以任意选择。读出位置精度不超过一行扫描线。该全息存储器如换成全息存储板，则存储容量可达一万字左右。今后准备研制包括印字、编辑功能在内而更为实用的系统。

【共同社东京一月二十一日电】在野党对经济的失败和在日中问题上采取消极态度将进行追究

第八十四届国会例行会议于二十一日复会。在下午的全体会议上，福田首相作了施政演说。此外，园田外相作了外交演说、村山藏相作了财政演说、宫泽企划厅长官作了经济演说。国会将根据政府的这四个演说，自二十四日开始，连续三天，由各党进行质询，开始正式的论战。

首相在施政演说中说：“今年，将把政策目标集中于刺激景气。”强调了这样的姿态：要以财政为主导，在刺激景气方面使金钱发挥作用，克服已超过五年的萧条。然而，关于最大的外交课题——缔结日中和平友好条约问题，却对重开谈判没有表示出明确的决心。

在野党方面对首相的演说，根本未检查经济失败的错误，更无高瞻远瞩地提出今后管理经济的措施，进行了严厉地抨击。同时，对首相相对“日中和平友好条约”问题采取消极态度也强烈进行了反驳，打算在代表质询时对此严厉地加以追究。

在野党方面评论说，政府的演说“是官样文章，是蜻蜓点水式的演说”，特别指出，政府要对去年秋季以后招致日元迅速涨价负完全责任，对毫不涉及这种经济失败的错误表示强烈不满。此外，认为对恢复景气没有提出具体措施，在以公共投资为主的超大型一九七八年度预算中忽视了

【本刊讯】香港《新晚报》十二月十八日刊登一篇文章，题为《电脑翻译难过情关》，全文如下：

(原文提要：中大电子计算中心经过多年研究，利用电脑作汉英翻译，取得一定成绩。但主持这项研究的乐秀章教授碰到了一项最大的难题：电脑无情，一遇到感情丰富的文学作品，它就手足无措了。)

人创造了电脑(即电子计算机，下同)，电脑科技尽管有飞跃的发展，但始终是电脑，不能一如人那样具有感情。(香港)中文大学电子计算中心的电脑翻译，碰到具有感情的文学作品就手足无措了。

电脑翻译的研究始于一九六五年，但是据主持这项研究的乐秀章教授表示，多年来还未能有突破，而可以把作者的感情以另一种文字再表达出来。

不过在研究电脑翻译的初期已首先克服了不少困难，特别是中大电子计算中心搞的是汉英翻译，这比诸外国的电脑翻译研究困难得多，譬如一个汉字“看”，可以是英语的see，但这个see却可以用sees, saw, 或seen来表达不同的时间；汉字的“我”也可能是英语的I, me, my, 或mine。而且字与字之间的结合在汉语方面比较简单，譬如汉语的“看他”，“看电视”，“看书”，无论“看”甚么，这个“看”字都不变，而英语方面却变成十分复杂，同是“看”的意思，却可以成了look at him, Vatch TV, 和read the book。此外还有一些汉字的使用如“的”，“了”，“么”，“吗”等，在英语方面就很难找到相称的字了。

中大的电子计算中心经过努力，结果不但解决了单字与词语运用上的困难，而且还解决了句子间词语组合的排列方式，试读一句句子看你明白不明白：We in seminar discuss the machine

香港《新晚报》谈香港中文大学利用电子计算机进行文字翻译的文章

《电脑翻译难过情关》

## 福田首相在日本国会发表施政演说

共同社报道《在野党对经济失败和在日中问题上采取消极态度进行追究》

国民福利，对首相在演说中未涉及这一点也持批评态度。

对于在野党期待和注目的“日中和平友好条约”问题，首相只是说：“我认为，谈判的时机终于正在成熟，决心进一步作出努力。”在野党对首相相对重开谈判未表示出一点决心感到失望，进一步增加了对他的不信任，说“首相果真决心搞吗？”

【本刊讯】日本《每日新闻》一月二十六日刊登一则消息，题为《在日中、币制改革等问题上缺乏指导性，自民党内对福田的批判在加强》，摘要如下：

以福田首相的“币制改革的发言”和确定今年百分之七的经济增长率问题，再加上对日中和平友好条约的消极姿态为契机，不仅在野党对福田内阁展开了批判，在自民党内也突然加强了批判。

在国会从二十四日开始的代表质询的第一天，起来提出质询的自民党政调会长江崎真澄，举出在党内引起争论的币制改革问题及日中问题，要求表明处理这些问题的步骤，而且在质询后，还表示对首相的答辩“感到失望”。正因为人们

对以往的执政党的质询常常看成是“合谋串通”式的质询，所以，这件事在党内引起了种种猜测。

另外，同这件事相关联，首相周围的人说，“在部分人中出现嘈杂声是事实，但它还没有成为一种可能形成政治巨浪那种动向”，从而抱乐观的看法。

然而，好象受到这一形势的刺激似的，旧中曾根派的政策科学研究所二十五日举行的全体会议上商量好：“要以在十二月举行的总裁公选中拥立中曾根作为候选人为前提全力发展党员。”

另外，反主流派的旧三木派也在二十五日的全体会议上，同今年百分之七的经济增长率相关联，批准了(该派)森山钦司在党的总务会上的下述发言：“把国际性的保证”这样一种自民党的运动方针，不经总务会的商量就改变为“目标”是很不妥当的。”

特别是对成为悬案的缔结日中和平友好条约问题，在党内占居多数的缔结条约促进派，对首相在国会会议恢复后的施政方针演说中依然未明确表明真正的想法感到焦躁。尽管日中友好议员联盟会长滨

野清吾及外交调查会长小坂善太郎等人的态度是，“还要看看首相在预算委员会进行审议时的发言”，但在党内促进派中也有这种意见，即：“如果首相不作出比现在更进一步的决断。那么，即使同在野党联合起来作出促进缔结日中条约的决议或对内阁提出不信任案，也再所不辞”，在这次国会上很可能同政争纠缠在一起发展成政治问题。

【时事社东京一月二十四日电】国会于二十四日下午一时许举行众议院全体会议，各党代表对福田的施政演说等政府的四个演说进行了质询。

福田首相在回答社会党北山爱郎的质询时，就经济前景说：坦率地说，有失败，但也取得了很大成功。失败的是，没有想到去年的国际收支出现那么大的黑字。另外，国内经济也不象想象那样活跃，进口也没有增长。虽然向国内外宣布将大幅度地削减我国的收支黑字，然而实在抱欠。

关于自卫力量问题，福田首相说：“从现实的世界形势看，我认为，我国拥有自卫力量不应受到抵制。为了行使保卫国家的权利，也理所当然地要拥有自卫力量。”

关于日中和平友好条约问题，福田首相说：象我在施政演说中所说的那样，愿意在双方都满意的状态下迅速缔结。程序和步骤还没有决定，只是这一点有待解决。关于北方领土问题，福田说：实现归还这个岛屿，缔结和平条约，是对苏政策的基点。

日本《日刊工业新闻》报道

### 《松下中央研究所研制成采色汉字显示系统》

【本刊讯】日本《日刊工业新闻》去年十一月十七日刊登一条消息，题目是《松下电器公司中央研究所研制成功采色汉字显示系统》，全文如下：

松下电器公司中央研究所研制成一种采色汉字显示系统，该系统采用全息存储器，具有编辑、校对和显示功能。

由于全息存储器既能高密度地记录文字、图象和声音，又能快速读出，所以，世界各国都在作为一种大容量光存储器进行研制。日本松下电器公司中央研究

所完成的这个系统，已使全息存储成功地接近实用水平。采色汉字显示系统吸收了前人的研究成果，并增添了输入装置，光学系统实行了小型化，控制部分采用了微型计算机，它能以任意大小的字形，快速(每秒三百三十字)显示所记录的两千八百一十六个汉字。

全息存储作为一种新的大容量快速光存储方式正在引起人们重视。不过，全息存储器存在着产生空间噪声等影响高密度存储的特殊问题。而且，光学系统、光电转换元件、记

录介质技术还不过关，致使目前很少有实用的全息存储器系统。这种全息存储器在用于汉字存储时，与集成电路存储器和磁盘相比，具有容量大和自由选择文字大小等优点。

松下电器公司中央研究所把控制空间噪声作为全息技术的基本课题进行了研究，并在此基础上，对光学系统小型化和应用简便化也进行了探讨，然后，制成了采色汉字显示系统。

汉字信息的记录分两步来实现页面的全息存储。其工作过程是按相位提取要记录的输入信息，在模拟随机扩散板上得到其傅里叶变换全息图象，再通过绕射光学系统成象，然后将一次成象的光谱经过调幅在汉字照像底板上变成正式的图象。然后，通过光学系统将四十四个页面部分(2816字)按每部分(2毫米见方)记录在记录介质上。

这种页面构成的读出也分两步进行。先通过激光照射，用反射光偏振器来寻找有无所需要的页面信息。如果有

录介质的技术还不过关，致使目前很少有实用的全息存储器系统。这种全息存储器在用于汉字存储时，与集成电路存储器和磁盘相比，具有容量大和自由选择文字大小等优点。

松下电器公司中央研究所把控制空间噪声作为全息技术的基本课题进行了研究，并在此基础上，对光学系统小型化和应用简便化也进行了探讨，然后，制成了采色汉字显示系统。

汉字信息的记录分两步来实现页面的全息存储。其工作过程是按相位提取要记录的输入信息，在模拟随机扩散板上得到其傅里叶变换全息图象，再通过绕射光学系统成象，然后将一次成象的光谱经过调幅在汉字照像底板上变成正式的图象。然后，通过光学系统将四十四个页面部分(2816字)按每部分(2毫米见方)记录在记录介质上。

这种页面构成的读出也分两步进行。先通过激光照射，用反射光偏振器来寻找有无所需要的页面信息。如果有

录介质的技术还不过关，致使目前很少有实用的全息存储器系统。这种全息存储器在用于汉字存储时，与集成电路存储器和磁盘相比，具有容量大和自由选择文字大小等优点。

松下电器公司中央研究所把控制空间噪声作为全息技术的基本课题进行了研究，并在此基础上，对光学系统小型化和应用简便化也进行了探讨，然后，制成了采色汉字显示系统。

汉字信息的记录分两步来实现页面的全息存储。其工作过程是按相位提取要记录的输入信息，在模拟随机扩散板上得到其傅里叶变换全息图象，再通过绕射光学系统成象，然后将一次成象的光谱经过调幅在汉字照像底板上变成正式的图象。然后，通过光学系统将四十四个页面部分(2816字)按每部分(2毫米见方)记录在记录介质上。

这种页面构成的读出也分两步进行。先通过激光照射，用反射光偏振器来寻找有无所需要的页面信息。如果有

按页面中的地址将该页，面部分的信息再现出来，用摄象管摄取该页再现图象，然后按一个个的画面送给扫描变换器(具有反射存储机能)，并在显示器上显示出来。

该系统由文字发生装置、控制装置和汉字显示装置组成。光学读出系统是一个四十五厘米见方的底盘，装有激光器、光偏振器、偏振光学系统、全息存储板和透镜型摄象管。

由于该系统的控制部分除采用微型计算机代替小型计算机外，还配备有笔触式汉字输入部分和功能数据输入部分，故能对显示汉字的内容有效地进行校对和编辑。现在，松下电器公司正在试用该系统来编辑本公司内的技术资料。该系统的读出速度分两种，当扫描线为三十二行时，每秒三百三十字，扫描线为四十八行时，每秒二百二十十字。所显示的文字可用绿、白、红三色，大中小三种文字尺寸可以任意选择。读出位置精度不超过一行扫描线。该全息存储器如换成全息存储板，则存储容量可达一万字左右。今后准备研制包括印字、编辑功能在内而更为实用的系统。

香港《新晚报》谈香港中文大学利用电子计算机进行文字翻译的文章

### 《电脑翻译难过情关》

【本刊讯】香港《新晚报》十二月十八日刊登一篇文章，题为《电脑翻译难过情关》，全文如下：

(原文提要：中大电子计算中心经过多年研究，利用电脑作汉英翻译，取得一定成绩。但主持这项研究的乐秀章教授碰到了一项最大的难题：电脑无情，一遇到感情丰富的文学作品，它就手足无措了。)

人创造了电脑(即电子计算机，下同)，电脑科技尽管有飞跃的发展，但始终是电脑，不能一如人那样具有感情。(香港)中文大学电子计算中心的电脑翻译，碰到具有感情的文学作品就手足无措了。

电脑翻译的研究开始于一九六五年，但是据主持这项研究的乐秀章教授表示，多年来还未能有突破，而可以把作者的感情以另一种文字再表达出来。

不过在研究电脑翻译的初期已首先克服了不少困难，特别是中大电子计算中心搞的是汉英翻译，这比诸外国的电脑翻译研究困难得多，譬如一个汉字“看”，可以是英语的see，但这个see却可以用sees, saw, 或seen来表达不同的时间；汉字的“我”也可能是英语的I, me, my, 或mine。而且字与字之间的结合在汉语方面比较简单，譬如汉语的“看他”，“看电视”，“看书”，无论“看”甚么，这个“看”字都不变，而英语方面却变成十分复杂，同是“看”的意思，却可以成了look at him, Vatch TV, 和read the book。此外还有一些汉字的使用如“的”，“了”，“么”，“吗”等，在英语方面就很难找到相称的字了。

中大的电子计算中心经过努力，结果不但解决了单字与词语运用上的困难，而且还解决了句子间词语组合的排列方式，试读一句句子看你明白不明白：We in seminar discuss the machine